

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 288

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Janeiro, 2018

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

平成29年分所得税の還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローンがある

申告に必要なもの

- ・ 平成29年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
 - ・ 印鑑
 - ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
 - ・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
 - ・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)
- その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

還付申告の臨時受付会場が、下記のように開設されます。

JR高崎線の西側に住む人

2月7日(水)・8日(木) 午前9時15分～午後3時

コミュニティセンター

JR高崎線の東側に住む人

2月15日(木) 午前9時15分～午後3時

文化センター

→ 上尾税務署(西門前 577)

Tel. 770-1800 (自動音声案内)



Declaração para Restituição Imposto de Renda Ano Base 2017

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto pago a mais (Kanpu Shinkoku). Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria (exigências a serem observadas) através de empréstimo bancário.

O que é preciso levar:

- comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo) ano 2017
 - ・ carimbo pessoal (inkan)
 - ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
 - ・ My Number e algum documento de identificação pessoal (cartão de residente, carteira de habilitação etc)
 - ・ comprovante de rendimento do cônjuge (caso este(a) tenha trabalhado como part-time ou outros)
- Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.

Haverá recepção temporária de declarações nos locais e dias abaixo relacionados:

Para residentes do lado oeste da Linha JR Takasaki

Community Center dias 7(4ª.feira) e 8 (5ª.feira) de fevereiro, 9h15~15h00

Para residentes do lado leste da Linha JR Takasaki

Bunka Center dia 15 (5ª.feira) de fevereiro, 9h15~15h00

→ Delegacia de Impostos de Ageo (Nishi Monzen 577) telefone 048-770-1800 (mensagem através de gravação).

多言語生活情報アプリ

自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、外国人
住民が日本で生活するための情報を14言語で掲載
したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life
Guide」を無料で提供します。日々の生活や災害時に
役立つガイドとしてご利用ください。

アプリの機能

- 「在留資格」、「住まい」、「教育」、「医療」など生活
に必要な情報を、17項目にわたり14言語でわかり
やすく説明
- 日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信
される緊急地震速報を14言語で表示

14言語で提供

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルト
ガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、
タイ語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、日本語(ふ
りがな付き)、やさしいにほんご

→ CLAIR多文化共生部

Tel. 03-5213-1725



自転車安全利用五則

- 自転車は車道が原則、歩道は例外**
自転車は、道路交通法上の車両の一種です。
ただし、13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者、
障害のある人は、自転車で歩道を通行できます。
また、「自転車および歩行者専用」の標識がある
場合や状況的にやむを得ない場合は、歩道を
通行できます。
- 車道は左側を通行**
- 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行**
自転車は歩道ではすぐに停止できる速度で
走行し、歩行者の通行を妨げる場合は、一時停止
しなければなりません。
- 安全ルールを守る**
 - 飲酒運転、二人乗り、並進の禁止
 - 夜間はライトを点灯
 - 交差点での信号順守と
一時停止・安全確認
 - 傘差し、イヤホン、ヘッドホン、
携帯電話の使用禁止



Aplicativo multilíngue para residentes estrangeiros

O Conselho das Autoridades Locais para Relações Internacionais (CLAIR) oferece gratuitamente o aplicativo "Japan Life Guide" ("Guia do Cotidiano para Residentes Estrangeiros no Japão", em tradução livre). O aplicativo pode ser utilizado também como guia em casos de desastre.

Funcões do aplicativo

- Informações necessárias ao cotidiano, divididas em 17 categorias, como vistos de permanência, moradia, educação, assistência médica etc., com explicação de fácil compreensão em 14 idiomas.
- Alerta de emergência, disponível em 14 idiomas, para terremotos com intensidade sísmica de 5 graus ou mais ocorridos em território japonês.

Disponível em 14 idiomas

Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, vietnamita, indonésio, tailandês, alemão, francês, russo, japonês (com "furigana", indicando a sua leitura), japonês simples.

→ CLAIR Tabunka Kyousei Bu (Departamento de Promoção de Multiculturalismo CLAIR)
Tel.03-5213-1725

5 Regras de Segurança para Andar de Bicicleta

- A bicicleta deve em princípio circular pela rua e, excepcionalmente, pela calçada**
A bicicleta é também um veículo. Em princípio deve circular na rua. Crianças com idade até 13 anos, idosos acima de 70 anos e pessoas com necessidades especiais podem circular de bicicleta pela calçada. As bicicletas podem circular em calçadas com indicação de permissão de circulação de bicicletas ou pedestres ou sob circunstâncias inevitáveis.
- As bicicletas devem circular pelo lado esquerdo**
- A calçada é preferencial dos pedestres e a bicicleta deve andar devagar próximo à rua**
Quando passar pela calçada, ande em velocidade que permita paradas imediatas. Pare temporariamente caso haja risco de causar empecilhos à circulação dos pedestres.
- Respeito às regras de segurança**
 - Proibido dirigir alcoolizado, conduzir pessoas no assento traseiro e também correr paralelamente com outras bicicletas
 - Ligar a lanterna à noite
 - Pare e confirme a segurança respeitando os semáforos nos cruzamentos
 - Não dirigir segurando guarda-chuvas ou falando/manuseando telefones celulares

5. 子どもはヘルメットを着用

保護者は13歳未満の子どもへのヘルメット着用を努めましょう。
運転者が16歳以上で同乗者が6歳未満の子どもの場合、一定の条件を満たすと、二人または三人で乗ることが出来ます。



じてんしゃじこほけん 自転車事故保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。平成25年7月の神戸地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決が言い渡されました。こうした状況の中、埼玉県は条例を改正し、平成30年4月1日から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となります。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。

事故を起こさないように運転するのは当然ですが、万一の賠償に備えて、4月の義務化前でも自転車損害保険などに加入しましょう。自動車保険などの特約として契約できる場合もありますので、補償内容を比較して自分に合った保険に加入してください。

こくみんねんきん 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要な事項を記入して、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が郵送されます。保険料は月額16,490円(平成29年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137

Fax 775-9827



5. Colocar capacetes em crianças

O responsável deverá fazer o uso do capacete para crianças menores de 13 anos. *Poderá conduzir, obedecendo determinadas regras de trânsito, até 2 crianças menores de 6 anos em cadeirinha de uso infantil somente para condutores maiores de 16 anos.

SEGURO ACIDENTE PARA BICICLETA

Ultimamente vem aumentando casos de pagamento de indenização de valor alto para vítimas de acidente de bicicleta. Em julho de 2013 o Tribunal Distrital de Kobe ordenou o pagamento de indenização no valor de 95.210.000 ienes em sua sentença judicial. Para atenuar este problema a província de Saitama fará alteração da lei, que vigorará à partir de 1º de abril de 2018, determinando a obrigação de inscrição de seguro de acidente de bicicleta. Para menores de idade que forem andar de bicicleta, o responsável terá que se inscrever no seguro acidente em seu nome.

Ninguém espera causar acidente com sua bicicleta mas, qualquer um pode involuntariamente, causar algum tipo de acidente e, por isso recomendamos que você se inscreva em algum seguro para acidente de bicicleta antes mesmo antes de abril próximo. Alguns seguros de automóvel possuem contrato especial para acidente de bicicleta. Compare os seguros existentes e veja qual é o melhor para cada caso e faça o seu seguro.

Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1) e são obrigadas por lei a pagarem a contribuição para o plano.

Assim que você efetuar pedido de inscrição no plano, será enviado formulário que deverá ser preenchido e ser entregue no setor de aposentadoria da prefeitura (térreo) ou em alguma de suas sucursais. Posteriormente o escritório da JPS (Serviço de Pensão do Japão) enviará caderneta da pensão e também o carnê de pagamento de suas contribuições.

O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.490 (base ano fiscal de 2017). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção Seguro/Pensão)

Tel. 775-5137/Fax 775-9827

にほんごきょうしつ
日本語教室

にほんごきょうしつ
< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

かようきょうしつ
火曜教室

とき: 1月9日~3月6日
午前10時~11時30分

ところ: コミュニティセンター

すいようきょうしつ
水曜教室

とき: 1月10日~3月7日
午後7時~8時30分

ところ: 上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局 Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com



はらいちにほんごきょうしつ
< 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

とき: 1月12日~3月16日の毎週金曜日
午後7時~9時

ところ: 原市公民館

対象: 市内に在住か在勤の外国籍の方

人数: 20人

費用: 無料

申込み: 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

Cursos de Japonês

Cursos de Japonês da AGA (Aulas Individuais)

Aulas de terças-feiras:

Período: 9 de janeiro à 6 de março

10h00~11h30

Local: Community Center

Aulas de quartas-feiras:

Período: 10 de janeiro à 7 de março

19h00~20h30

Local: Ageo Kouminkan

Custo: 2.000 ienes (preço da anuidade individual).

Inscrições diretamente no local de cada curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da Associação Global de Ageo (AGA).

Tel. 780-2468/ Fax 775-0007

office@aga-world.com

Curso de Japonês de Haraichi (Aulas Individuais)

Período: 12 de janeiro à 16 de março

19h00~21h00

Local: Haraichi Kouminkan

Alvo: residentes ou trabalhadores estrangeiros de Ageo

Vagas: 20 vagas

Custo: gratuito

Inscrições: com ITOH-san, telefone 090-1699-3123



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)